



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Projeto lorubá: cotejo de tradução
Autor	NATHALIA JAVIER LUCENA
Orientador	JOSE RIVAIR MACEDO

O projeto de iniciação científica tratado é o cotejo de uma tradução, que consiste na revisão de um texto traduzido comparado com o texto original. O texto em questão é o livro “The history of the Yorubas”, de Samuel Johnson, na língua inglesa, publicado pela primeira vez em 1921, e traduzido para o português em 2021. A tradução não foi feita por um tradutor profissional, o que levou à necessidade da revisão do texto, para verificar se é uma tradução adequada e acessível para o público leitor. A metodologia utilizada foi a criação de uma tabela na qual consta os dois textos, e a partir dela, revisar o conteúdo, corrigir erros de tradução e gramaticais; sugerir alterações para aperfeiçoar a obra. Além disso, foi consultado um especialista na área para a revisão de um capítulo introdutório do livro, para fins de averiguação do que foi retratado e sugestões de como poderia ser traduzido do texto original. Os resultados parciais foram que o texto traduzido precisou de adequações, para manter-se fiel à obra original e ser compreensível para o público que tem interesse na leitura. Ainda, com o texto revisado por completo, pode-se publicar a obra e divulgar esse conhecimento específico, permitindo a sociedade aprender essa história.